

NÚCLEO BILÍNGUE:

LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS-LÍNGUA PORTUGUESA



NUBI
(Núcleo Bilíngue)



COORDENADORES

Responsável Docente: Afonso da Luz Loss

Responsável Técnico: Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt

RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Atividades Realizadas pelo Núcleo Bilíngue
Período de Atividades – 2022

DESCRIÇÃO

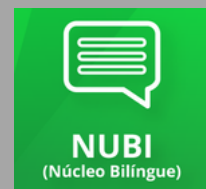
O Núcleo Bilíngue Libras – Língua Portuguesa do IFC (NuBi) caracteriza-se como um núcleo destinado a promover condições igualitárias de acesso e permanência às pessoas surdas na instituição, contribuindo para sua inclusão social e acadêmica, por meio da garantia do seu direito linguístico.

O NuBi se organiza em uma estrutura multicampi, sendo composto por um grupo de profissionais vinculados finalisticamente ao núcleo. Esse grupo de profissionais possui sete (7) Docentes de Libras e dez (10) Tradutores Intérpretes de Libras, que atuam em seus respectivos *campi* e nas frentes de trabalho organizadas pelo núcleo.

OBJETIVOS

O objetivo deste relatório anual de atividades é registrar e apresentar sinteticamente as principais ações realizadas pelo Núcleo Bilíngue, representado por seus membros, durante o ano 2022. Por meio deste relatório, intencionamos dar visibilidade ao trabalho e as ações desenvolvidas, assim como prestar contas à instituição, comunidade acadêmica e membros do NuBi.

COMPOSIÇÃO



COMPOSIÇÃO DO NÚCLEO BILÍNGUE

O NuBi é composto por profissionais finalisticamente ligados à área da Língua de Sinais, isto é, os docentes e os tradutores intérpretes de Libras do IFC.

DOCENTES - CAMPUS

Afonso da Luz Loss - Camboriú
Elisama Rode Boeira - Concórdia
Franz Kafka Porto Domingos - Blumenau
Lucia Loreto Lacerda - Araquari
Luiza Inês Kaim - Videira
Maria Auxiliadora Bezerra de Araújo - Sombrio
Marines Dias Gonçalves - Rio do Sul

TRADUTORES INTÉRPRETES - CAMPUS

Angella Aparecida Ferreira Velho de Mendonça - Luzerna
Cristiane Aparecida Lissak - Concórdia
Dominique Calixto Martins - Rio do Sul
Ivone de Souza Matos - Araquari
Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt - Blumenau (Reitoria)
Ramon Silva da Cunha - Videira
Samara dos Santos - Blumenau
Sany Regina Sarda Justi - Camboriú
Rosana Possamai Dela - Santa Rosa do Sul
Vanessa Da Silva Rocha - Sombrio

O NUBI ATENDEU EM 2022:

Docentes:

2 Servidores Surdos (Aulas; reuniões, formação, orientações; núcleos, entre outros)

Estudantes:

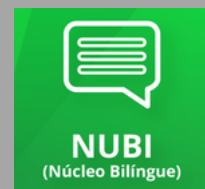
No Ensino Médio Integrado (EMI)

3 estudantes

No Ensino Superior (ES)

1 estudante

COORDENAÇÃO: PRINCIPAIS ATIVIDADES REALIZADAS



REUNIÕES

Durante o ano de 2022, os coordenadores do Núcleo Bilíngue participaram e/ou realizaram diversas reuniões:

- Reuniões com a Pro-Reitoria de Ensino - Proen; a Diretoria de Ensino - Den; o Centro de Línguas - CLIFC; Coordenação Geral de Políticas e Programas Estudantis - CGPPE.
- Reuniões regulares, entre si, com a finalidade de planejar as ações;
- Reuniões com grupos de trabalhos para realização de atividades específicas, tais como: atualização da ementa da disciplina de Libras, elaboração de edital, participação em eventos, entre outras;
- Reuniões em pequenos grupos e individualmente, sempre que solicitado, com vistas a atender as necessidades de seus membros, bem como e principalmente pensar em formas de melhor atender aos estudantes e a comunidade surda.

CAPACITAÇÃO

O NuBi contribui com a formação dos servidores do IFC disponibilizando profissional para:

- Ministrar em parceria com o Napne Institucional a capacitação intitulada: **Ciclo Identidade IFC - Possibilidades de Acessibilidade para Inclusão de Pessoas com Deficiência**, abordando a temática: Rede de Apoios, relacionada ao caso do primeiro estudante surdo concluinte no Ensino Superior do IFC.
- Ministrar em parceria com o Napne Institucional o **Curso de Qualificação Profissional: Noções Introdutórias em Audiodescrição**.

PARTICIPAÇÃO EM EVENTOS

Pela primeira vez o NuBi participou de um Congresso referência na área de Libras na UFSC, no qual submeteu três trabalhos apresentando algumas das principais ações realizadas, sendo que todos foram aprovados. Na ocasião, aconteceram três eventos simultâneos, o 3º Congresso Nacional de Pesquisas em Linguística e Libras; 7º Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa; 4º Seminário Franco-Brasileiro de Estudos Surdos: Línguas de Sinais, Artes e Tradução e Interpretação. Os trabalhos e seus respectivos autores foram os seguintes:

- **Núcleo Bilíngue Libras - Língua Portuguesa (NuBi): Proposta de uma política linguística para educação de Surdos no âmbito do Instituto Federal Catarinense.** (Pôster e Artigo)
Afonso da Luz Loos; Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt
- **Experiência acerca do processo de elaboração do teste de nivelamento em Libras: Uma proposta de reconhecimento do Status Linguístico.** (Pôster)
Afonso da Luz Loos; Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt; Samara dos Santos; Vanessa da Silva Rocha.
- **Projeto Integrador: Glossário de Eletromecânica em Libras.**
Samara dos Santos; Luana Werner (estudante)

Ao analisar a força de trabalho para o ano de 2022, entendeu-se que devido ao quantitativo de tradutores intérpretes de Libras disponíveis no período, as demandas relacionadas aos estudantes e servidores surdos seriam atendidas prioritariamente.

Diante disso, algumas atividades realizadas pelas frentes de trabalho ficaram temporariamente interrompidas. No momento as frentes 2, 3 e 4 não estão se reunindo regularmente e realizando trabalhos coletivamente, entretanto, registramos trabalhos realizados pontualmente pelos membros do núcleo que correspondem às frentes.

FRENTE 1

Responsável pelas interpretações síncronas e assíncronas

Esta frente interpretou os seguintes eventos e atividades institucionais:

- *Lives*, eventos, reuniões e demais atividades que contemplassem estudantes e/ou servidores surdos;
- Reuniões dos Conselhos (Consuper; Consepe e Codir), a partir do 2º semestre, sempre que dispunha de força de trabalho para realizá-lo;
- Formatura presencial da estudante Surda no Ensino Médio Integrado, campus Blumenau;
- Formação Docente em EJA atendendo servidor(a) Surdo(a) (aulas síncronas e atendimentos);
- V Seminário da Educação Técnica Integrada ao Ensino Médio - campus avançado Sombrio;
- V Fórum de Professores IFC, campus Camboriú;
- Abertura e encerramento da Mostra Nacional de Iniciação Científica e Tecnológica Interdisciplinar (Micti), campus Rio do Sul;
- Vídeos institucionais, tais como: os vídeos dos países adversários do Brasil na Copa do Mundo, vídeos instrucionais para o ingresso, entre outros.
- Banca de Qualificação do ProfEPT com a presença de professor avaliador externo Surdo;
- Aula inaugural do ProfEPT;
- Curso de Formação: "A temática de gênero e sexualidades no cotidiano do IFC" do Núcleo de Estudos de Gênero e Sexualidade (Neges) atendendo servidor Surdo;
- Seminário de Neurodivergência, campus Rio do Sul;
- Colaboração no Encontro Regional da EJA-EPT Região Sul (IFC/IFSC), no XVII ENEJA - Fórum da EJA em Santa Catarina (Abertura e palestra inaugural), e no 7º Fórum de Ações Afirmativas;

FRENTE 2

Responsável pela elaboração de Políticas voltadas à educação e ao atendimento do estudante surdo

- Encaminhou o material orientador **Educação de Surdos do Instituto Federal Catarinense** aos *campi*, compartilhando o trabalho realizado por esta frente;
- Colaboração da coordenação do NuBi, na elaboração do material de orientação aos servidores para o atendimento de pessoas com deficiência nos setores do Instituição, no tocante ao atendimento às pessoas Surdas;
- Participação de servidora desta frente na composição Grupo de Trabalho da Reitoria responsável pela elaboração do Plano de Acessibilidade Digital do Instituto Federal Catarinense.

FRENTE 3

Responsável pelos Projetos de Pesquisa e Construção do Glossário

- Projeto Repositório de Sinais Indenitário do IFC, iniciou-se o projeto piloto com a gravação dos sinais dos servidores da reitoria (em fase de edição), posteriormente o projeto pretende se estender aos campi;
- Glossário de Pedagogia: foram feitos até o momento, pesquisa e levantamento de sinais já existente em glossários de referência nacional para o curso de Pedagogia;

FRENTE 4

Responsável pela Produção de Materiais Didáticos para estudantes surdos

- Os trabalhos desta frente ficaram temporariamente interrompidos, sendo produzidos materiais didáticos pelos Tlsp e docentes dos *campi* diretamente para seus respectivos alunos.

OUTRAS AÇÕES

Ações alusivas ao Dia do Surdo:

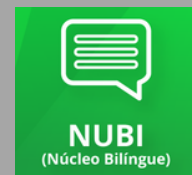
Produção de material audiovisual:

- Vídeo com mensagem em Libras de servidores do NuBi encaminhado para os servidores do IFC

Link de acesso: <https://www.youtube.com/watch?v=-06C7kZW41Y>;

- Vídeos com sinais básicos em Libras disponibilizado na TV da recepção da reitoria, juntamente com cartazes informativos com o alfabeto manual e distribuição de lembrancinha (bolachinhas com alfabeto em Libras) com mensagem entregues aos servidores.
- Vídeo multilíngue (Libras, Inglês e Espanhol) em homenagem ao Dia do Servidor Público, realizado em parceria com o CLIFC;
- Organização de um E-book em parceria com o CLIFC, intitulado: **MUITAS LÍNGUAS, UMA NOVA REALIDADE: reflexões e práticas acerca das línguas adicionais no Instituto Federal Catarinense (em análise para publicação)**;
- Atualização da ementa da disciplina de Libras para Graduação.

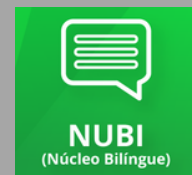
ATIVIDADES NOS CAMPI



ATIVIDADES REALIZADAS NOS CAMPI PELOS MEMBROS DO NUBI

- Interpretação do Acolhimento dos estudantes;
- Atendimento aos estudantes, via vídeo chamada por WhatsApp e/ou GoogleMeet;
- Orientação aos professores e coordenadores sobre metodologia com estudantes Surdos na reunião geral de Ensino;
- Interpretação das aulas, atividades, palestras, eventos, reuniões, entre outras ações inerentes à vida acadêmica;
- Interpretação de atendimento aos estudantes surdos, junto aos professores dos componentes curriculares e com professores do Atendimento Educacional Especializado, quando solicitado;
- Pesquisa de materiais e sinais das disciplinas cursadas pelos estudantes;
- Oferta da disciplina de Libras optativa para o Ensino Médio Integrado (EMI).

COORDENAÇÃO: PLANEJAMENTO



ações da coordenação - planejamento

A Coordenação do Núcleo Bilíngue, visando avaliar e planejar suas ações:

- Elabora o relatório Anual a ser divulgado como forma de prestar contas e dar visibilidade as ações do NuBi;
- Realiza o levantamento de demandas e solicitações, matrículas de estudantes surdos e quantitativo de profissionais para atendimento;
- Avalia o quadro geral dos indicativos e estabelece as prioridades de atendimento;
- Organiza as ações a serem realizadas pelas Frentes de Trabalho;
- Distribui as demandas de acordo com a força de trabalho disponível para o período;
- Organiza formações para os membros de acordo com o indicado por eles.

AGRADECIMENTOS

A Coordenação do NUBI reconhece o esforço coletivo e o excelente trabalho realizado por seus membros, assim como destaca o envolvimento de todos na busca por assegurar o direito linguístico das pessoas Surdas.

Sendo assim, agradecemos aos profissionais que, por sua dedicação e compromisso com a comunidade Surda e acadêmica, têm disseminado a Língua de Sinais Brasileira (LIBRAS) e fortalecido a Educação de Surdos na Instituição, dando visibilidade ao Núcleo Bilíngue do IFC.

